**TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG**

**Khoa Ngoại ngữ**

**Bộ môn Biên-Phiên dịch**

**ĐỀ CƯƠNG HỌC PHẦN**

*(Ban hành kèm theo Quyết định số: 1219/QĐ-ĐHNT ngày 16 tháng 11 năm 2021*

*của Hiệu trưởng trường Đại học Nha Trang)*

**1. Thông tin học phần:**

Tên học phần:

- Tiếng Việt: **BIÊN DỊCH 2**

- Tiếng Anh: **TRANSLATION 2**

Mã học phần: TRI337 Số tín chỉ: *3* (3-0)

Đào tạo trình độ: Đại học

Học phần tiên quyết: Biên dịch 1

**2. Mô tả học phần:**

Học phần trang bị cho người học kỹ năng biên dịch ở mức độ thành thục và chuyên nghiệp cần thiết cho dịch báo chí và truyện ngắn/dài. Ngoài ra, học phần rèn luyện các kỹ năng dịch văn bản thông qua các bài tập thực hành về các chủ đề: giáo dục, môi trường xã hội, khoa học công nghệ, kinh doanh thương mại và du lịch. Kết thúc học phần, sinh viên có thể biên dịch Anh - Việt, Việt - Anh trôi chảy và chính xác các chủ đề trên.

**3. Mục tiêu:**

Giúp sinh viên có đủ kiến thức và kỹ năng cần thiết để thực hiện hoạt biên dịch; thiết kế các hoạt động biên dịch có liên quan đến các chủ đề chuyên sâu. Đồng thời, sinh viên có kỹ năng lập kế hoạch học tập và phương pháp học tập cho hướng nghiệp trong tương lai.

**4. Chuẩn đầu ra (CLOs):** Sau khi học xong học phần, người học có thể:

a) Phân biệt và phân tích loại hình văn bản, trình bày văn bản một cách thuần thục và hiệu quả.

b) Giải thích được ý nghĩa của các từ nối và xác định thông điệp văn bản.

c) Vận dụng các kỹ năng biên dịch các chủ đề chuyên sâu như giáo dục, môi trường, công nghệ, kinh doanh thương mại và du lịch.

d) Thiết kế và xử lý tình huống biên dịch (dịch sách báo, dịch chuyên đề, dịch truyện tranh, truyện chữ) có liên quan đến các chủ đề chuyên sâu.

e) Thiết lập kế hoạch học tập cho định hướng lâu dài trong tương lai.

**5. Ma trận tương thích giữa Chuẩn đầu ra học phần với Chuẩn đầu ra CTĐT Ngôn ngữ Anh:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **CĐR HP (CLOs)** | **CĐR CTĐT (PLOs)** | | | | | | | | | |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** | **8** | **9** | **10** |
| a | x | x |  | x | x | x | x |  |  |  |
| b | x | x |  | x | x | x | x |  |  |  |
| c | x | x |  | x | x | x | x |  |  |  |
| d | x | x |  | x | x | x | x |  |  |  |
| e | x | x |  | x | x | x | x |  |  |  |

**6. Nội dung:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **TT** | **Chủ đề** | **Nhằm đạt CLOs** | **Số tiết** | |
| **LT** | **TH** |
| 1 | Giới thiệu học phần và phương pháp học tập  Giới thiệu học phần BD2  Phương pháp học tập học phần BD2 | abcde | 3 |  |
| 2 | Thực hành dịch báo chí Việt Anh  (Nguồn: tuoitre.vn, thanhnien.vn, laodong.vn.nld.vn.plo.vn) | abce | 9 |  |
| 3 | Thực hành dịch báo chí Anh-Việt (Nguồn:[www.rd.com](http://www.rd.com), [www.nationalgeographic.com](http://www.nationalgeographic.com),  https://edition.cnn.com/ | abce | 9 |  |
| 4 | Thực hành dịch truyện tranh Anh-Việt  (Nguồn: http://europeanclassiccomic.blogspot.com/ <http://bookgn.com/>, https://getcomics.info/) | abce | 8 |  |
| 5 | Dịch truyện tranh theo nhóm  (Nguồn: http://europeanclassiccomic.blogspot.com/ <http://bookgn.com/>, https://getcomics.info/) | abcde | 8 |  |
| 6 | Dịch tạp chí Reader’s Digest và National Geographic | abcde | 8 |  |

**7. Phương pháp dạy học:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **TT.** | **Phương pháp dạy học** | **Áp dụng cho chủ đề** | **Nhằm đạt CLOs** |
| 1 | Thuyết giảng | 1-6 | a-e |
| 2 | Bài tập | 1-6 | a-e |
| 3 | Seminar | 3-4 | a-e |
| 4 | Thảo luận | 1-6 | a-e |

**8. Đánh giá kết quả học tập:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **TT.** | **Hoạt động đánh giá** | **Nhằm đạt CLOs** | **Trọng số (%)** |
| 1 | Đánh giá quá trình | abcd | 30% |
| 2 | Thi giữa kì | abcd | 30% |
| 3 | Thi kết thúc học phần  Hình thức thi: Viết  - Đề mở:  - Đề đóng: x | abcd | 40% |

**9. Tài liệu dạy và học:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **TT** | **Tên tác giả** | **Tên tài liệu** | **Năm xuất bản** | **Nhà xuất bản** | **Địa chỉ khai thác tài liệu** | **Mục đích**  **sử dụng** | |
|  | |
| **Tài liệu chính** | **Tham khảo** |
| 1 | Julianne House | *Translation The Basics* | 2018 | Routledge | Thư viện | x |  |
| 2 | Nguyễn Quốc Hùng | Hướng dẫn kỹ thuật biên dịch Anh - Việt, Việt - Anh | 2007 | Tổng hợp thành phố HCM | Thư viện |  | x |
| 3 | Nguyễn Mạnh Thảo | Thực hành biên dịch hiệu quả | 2019 | Tổng hợp thành phố HCM | Thư viện |  | x |
| 4 | Nguyễn Thành Đức | Giáo trình thực hành Biên Dịch Việt Anh 2 | 2009 | Khoa Sư Phạm-Đại học Cần Thơ | Thư viện |  | x |
| 5 |  | https://edition.cnn.com/ |  |  | Thư viện |  | x |

*Ngày cập nhật*: 21/11/2022

**CHỦ NHIỆM HỌC PHẦN TRƯỞNG BỘ MÔN**

*(Ký và ghi họ tên) (Ký và ghi họ tên)*

Ths. Nguyễn Hoàng Hồ TS. Hoàng Công Bình

Ths. Hồ Yến Nhi

**BAN CHỦ NHIỆM CTĐT**

*(Ký và ghi họ tên)*

TS. Võ Nguyễn Hồng Lam